Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam Joab podał królowi wynik spisu ludu i okazało się, że jest w Izraelu osiemset tysięcy\* mężczyzn zdolnych do walki, dobywających miecza, w Judzie zaś pięćset tysięcy\*\* mężczyzn.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab podał królowi wynik spisu i okazało się, że w Izraelu zamieszkuje osiemset tysięcy mężczyzn zdolnych do walki, potrafiących dobyć miecza, w Judzie zaś pięćset tysięcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Joab podał królowi liczbę spisanej ludności. A w Izraelu było osiemset tysięcy dzielnych wojowników dobywających miecz, mężczyzn Judy było zaś pięćset tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oddał Joab poczet obliczonego ludu królowi. A było w Izraelu ośm kroć sto tysięcy mężów rycerskich, godnych ku bojowi, a mężów Juda pięć kroć sto tysięcy mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał Joab liczbę spisku ludu królowi, i nalazło się z Izraela ośm set tysięcy mężów mocnych, miecza dobywających, a z Judy pięć set tysięcy waleczników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab przekazał królowi liczbę spisanej ludności. Izrael liczył osiemset tysięcy wojowników dobywających miecza, Juda zaś - pięćset tysięcy ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Joab podał królowi wynik spisu ludności, było mianowicie w Izraelu osiemset tysięcy mężczyzn zdatnych do walki orężnej, w Judzie zaś pięćset tysięcy mężczyzn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab przekazał królowi liczbę spisanej ludności. Izrael liczył osiemset tysięcy wojowników władających mieczem, a w Judzie było pięćset tysięcy mężczyzn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab przekazał królowi wynik spisu ludności: Izrael liczył osiemset tysięcy mężczyzn umiejących się posługiwać mieczem; Juda zaś liczył pięćset tysięcy mężczyzn. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab złożył sprawozdanie królowi ze spisu ludności: w Izraelu było osiemset tysięcy wojowników władających mieczem, a w Judzie pięćset tysięcy mężów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав дав число перепису народу цареві, і був Ізраїль вісім сот тисяч мужів військових, що носять меч, і мужів Юди (було) пять сот тисяч військових мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Joab podał królowi stan obliczonego ludu Israelitów zdolnych do broni, mężów dobywających oręża, było osiemset tysięcy; zaś Judejczyków pięćset tysięcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Joab podał królowi liczbę spisanej ludności: i w Izraelu było ogółem osiemset tysięcy dzielnych mężczyzn dobywających miecza, a mężów judzkich było pięćset tysięcy mężczyzn. |

1. 1) osiemset, pod. G: wg G L : 900.000; wg 1Krn 2 1:5: 1.100.000. Spis wskazywałby na ok. 5 mln jako całkowitą liczbę mieszkańców kraju. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pięćset tysięcy, pod. G: wg G L : 400.000; wg 1Krn 2 1:5: 470.000. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>130 21:5-6</x> [↑](#footnote-ref-4)